

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



澳門藝術節問卷調查
Festival de Artes de Macau – Questionário
Macao Arts Festival Questionnaire

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

26.05
—
28.05

26/5 20:00

27, 28/5 11:00, 15:00

27/5 17:00

演藝學院禮堂

Auditório do Conservatório de Macau

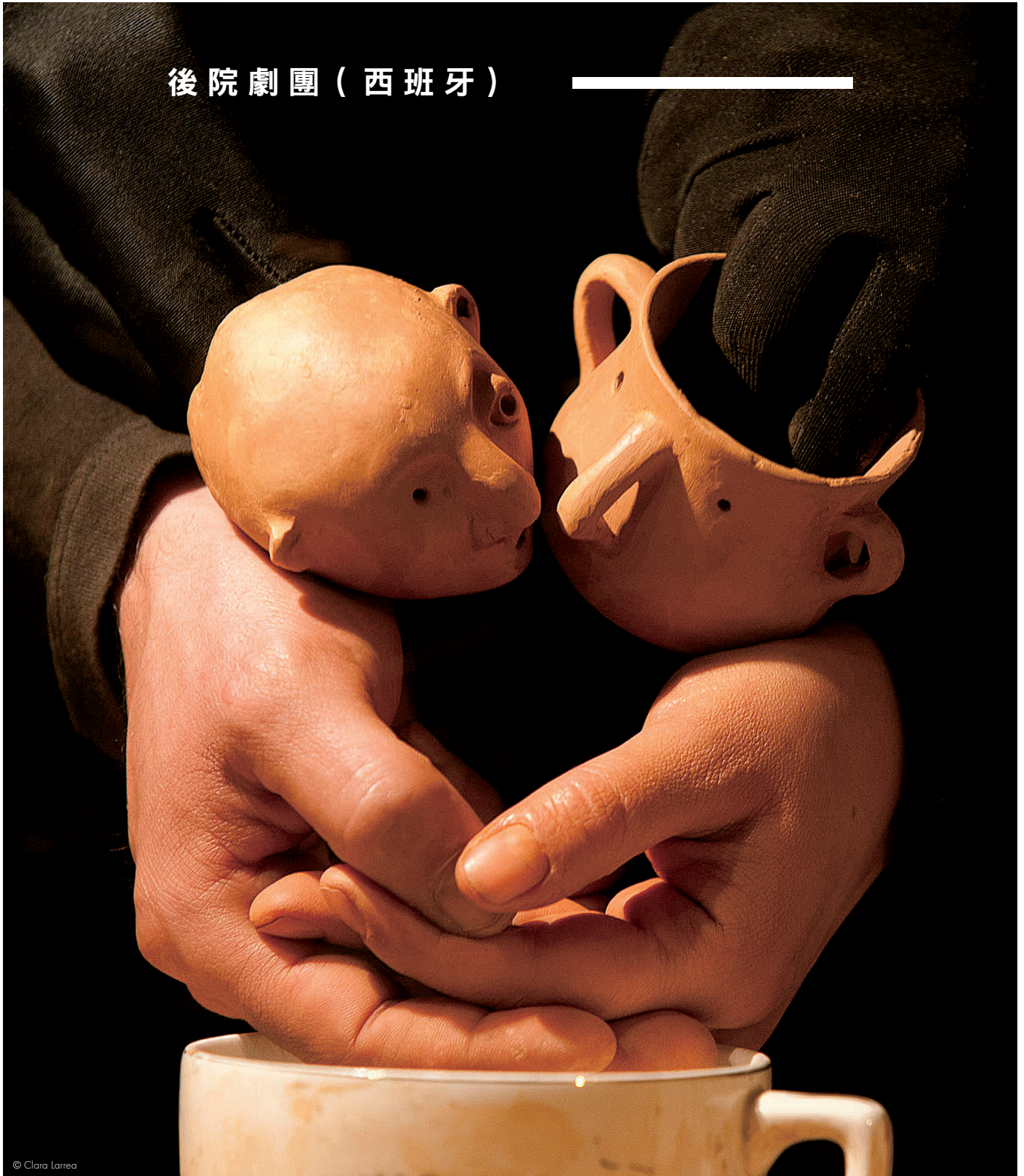
Macao Conservatory Auditorium

演出時間約四十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 45 minutes, no interval

後院劇團（西班牙）



概念、創作、編劇、藝術指導、
燈光設計、演出
胡利安·薩恩茲·羅佩茲、
伊薩斯昆·費爾南德茲 @ 後院劇團

技術人員
迪耶歌·索猶阿

平面設計
迪耶歌·索猶阿

製作
後院劇團

製作經理
安娜·莎拉 @ Ikebanah Artes Escénicas

節目介紹

坐在櫥窗內的小陶人，每日看著街道上的車水馬龍，看著其他來來去去的陶瓷，它卻只有無盡的等待。小陶人渴望出走，看看外面的世界，但一直留在原地。直到一日，一隻會呼吸的杯子闖進了小陶人的生命……

《巧手陶偶》不需言語作對白，只靠手及黏土陶偶營造戲劇世界。結合陶偶、造型與戲劇，向觀眾講述最簡單又最動人的故事。

藝術家及團體簡介



胡利安·薩恩茲-羅佩茲，概念、創作、編劇、藝術指導、燈光設計、演出

薩恩茲-羅佩茲自1993年起於西班牙洛格羅尼奧接受藝術及戲劇教育，學習表演、舞臺技術、照明、音響和戲劇等。2005年起，他於多個西班牙劇團任演員和技術員，並榮獲多個西班牙戲劇節的戲劇獎項。

2010年，他與伊薩斯昆·費爾南德茲創立後院劇團，並於2012年首演作品《巧手陶偶》。該作獲獎無數，廣獲劇評家和觀眾的讚譽，亦到西班牙和世界各地巡演。

伊薩斯昆·費爾南德茲，概念、創作、編劇、藝術指導、燈光設計、演出

費爾南德茲以優異成績取得西班牙拉里奧哈藝術和設計高級學校藝術陶藝學位。她於2004年展開戲劇生涯，期間曾參與不同風格和劇種的演出，並曾兩度榮獲西班牙拉里奧哈青年戲劇節最佳女主角一等獎。

2010年，她與胡利安·薩恩茲-羅佩茲創立後院劇團，創團作品《巧手陶偶》是費爾南德茲修讀藝術陶藝學位時最後的作品，該作結合戲劇、陶偶、造型等，首演後大獲好評，並獲多項大獎。



後院劇團

後院劇團由薩恩茲-羅佩茲與費爾南德茲於2010年創立，旨在與觀眾分享日常生活中的小故事，以自己探索的舞臺語彙呈現這些故事。在探索的過程中，他們以物件為歸宿，並以細小的型態為它們帶來生命，以雙手來演出，如《巧手陶偶》，是融合黏土陶偶、造型與戲劇手法的作品，自2012年首演以來，廣獲西班牙以及全球評論家、戲劇人士和觀眾好評。曾獲2013年歐洲兒童劇場博覽最佳小劇場獎、西班牙重大戲劇節希洪-阿斯圖里亞斯青年與兒童戲劇節獎、2014年波蘭沃姆扎第二十三屆國際手提箱戲劇節最佳表演獎及2015年德國馬爾堡KUSS戲劇節最佳劇目獎等。



EL PATIO TEATRO (ESPANHA)

Ideia, Criação, Dramaturgia,
Direcção Artística,
Desenho de Luz e Interpretação

Julián Saenz-Lopez
e **Izaskun Fernández** @ El Patio Teatro

Técnico

Diego Solloa

Design Gráfico

Diego Solloa

Produção

El Patio Teatro

Agenciamento

Ana Sala @ Ikebanah Artes Escénicas

P R O G R A M A

Todos os dias, o pequeno homem de barro observa a agitação e a confusão da rua, sentado na montra da loja. Ele vê as outras porcelanas a ir e vir, mas a única coisa que ele pode é esperar eternamente. O pequeno homem de barro está ansioso por sair e espreitar o resto do mundo. No entanto, está sempre no mesmo lugar. Até que um dia, uma chávena que respira entrou na vida do pequeno homem de barro...

O espectáculo *À Mão* não requer palavras, mas o mundo dramático criado com as mãos e bonecos de barro. Com um estilo que combina bonecos de barro, modelação e teatro, *À Mão* contará uma simples e comovedora história.

NOTAS BIOGRÁFICAS

Julián Saenz-Lopez, Ideia, Criação, Dramaturgia, Direcção Artística, Desenho de Luz e Interpretação

O seu trabalho artístico e educação teatral tiveram por base Logroño, La Rioja, onde a partir de 1993 frequenta cursos de representação, montagem técnica, iluminação, som e direcção teatral. Em 2005 começou a trabalhar como actor e técnico para várias empresas de teatro espanholas e, desde então, ganhou diversos prémios em festivais de teatro em Espanha.

Em 2010, com Izaskun Fernández, fundou El Patio Teatro, com o qual estreiam em 2012 o seu primeiro espectáculo, *À Mão*, muito premiado e aclamado pela crítica e pelo público e com o qual têm feito digressões por Espanha e outros países.



Izaskun Fernández, Ideia, Criação, Dramaturgia, Direcção Artística, Desenho de Luz e Interpretação

Fernández é formada em Cerâmica Artística pela Escola Superior de Artes e Design de La Rioja. A sua carreira teatral iniciou-se em 2004, com vários estilos e géneros. No Festival de Teatro Jovem em La Rioja, ganhou duas vezes o prémio de Melhor Actriz.

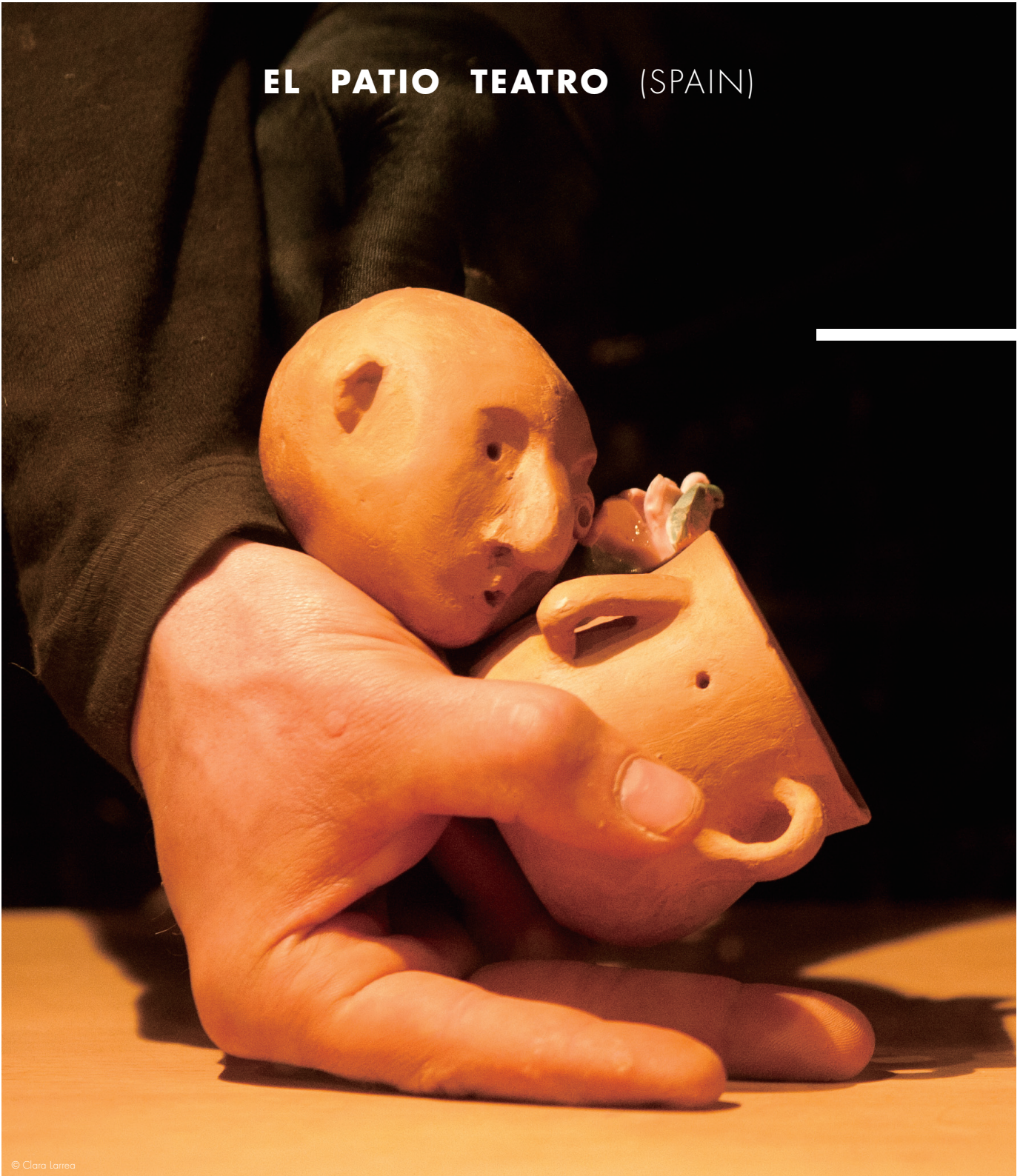
Em 2010 fundou El Patio Teatro com Julián Sáenz-López. A sua primeira produção *À Mão*, um espectáculo muito premiado e aclamado internacionalmente, onde se combinam teatro, marionetas e modelagem, nasceu como o projecto final de Izaskun para a sua licenciatura em cerâmica artística.



El Patio Teatro

O Teatro El Patio foi criado em 2010 por Julian Sáenz-López e Izaksun Fernandez, baseando-se nas suas necessidades de partilhar com o público histórias da vida diária que acontecem à sua volta, buscando uma linguagem própria para as contar em palco. Esta busca leva-os a refugiarem-se em objectos e dar-lhes vida num pequeno formato, jogando com as próprias mãos, como em *À Mão*, onde se combina terracota, modelagem e teatro. Desde o seu lançamento em 2012, a peça *À Mão* tem sido amplamente reconhecida e aclamada pelos críticos, profissionais de teatro e pelo público, em Espanha e no mundo. No FETEN 2013 ganhou um prémio de Melhor Espectáculo em Pequeno Formato, o principal festival de teatro para jovens e crianças em Gijón-Asturias, Espanha; o de Melhor Espectáculo no Festival KUSS de 2015 em Marburg, na Alemanha, e o Prémio de Melhor Artista no XXVII Festival Valise em Lomza, na Polónia em 2014, entre muitos outros.

EL PATIO TEATRO (SPAIN)



Idea, Creation, Dramaturgy,
Artistic Direction, Lighting Design
and Acting

Julián Saenz-Lopez
and **Izaskun Fernández** @ El Patio Teatro

Technician

Diego Solloa

Graphic Design

Diego Solloa

Production

El Patio Teatro

Management

Ana Sala @ Ikebanah Artes Escénicas

P R O G R A M M E

The little clay man that sits in a shop window looks at the hustle and bustle of the street every day. It sees the other porcelains come and go but it can only wait endlessly. Little clay man is eager to go out and take a look at the outside world. Yet, it has always stayed at the same place. Until one day, a cup that can breathe enters the little clay man's life...

"Mano" means "hand" in Spanish. A *Mano* requires no words for dialogues, but a drama world created with hands and clay dolls. Combining clay dolls, modeling and drama, this performance vividly tells a simple yet moving story.



BIOGRAPHICAL NOTES



Julián Saenz-Lopez, Idea, Creation, Dramaturgy, Artistic Direction, Lighting Design and Acting

His artistic endeavour and theatre formal education has been based in Logroño, La Rioja since 1993 when he started receiving courses in acting, technical set up, lighting, audio and theatre direction. Since 2005 he's been working for several Spanish theatre companies as an actor and technician. During that time, Saenz-Lopez was awarded with different theatre prizes in theatre festivals in Spain.

In 2010 he founded El Patio Teatro together with Izaskun Fernández. In 2012 they premièred their first show, *A Mano*, which has been widely awarded and acclaimed by critics and audiences and has been touring in Spain and internationally since then.



Izaskun Fernández, Idea, Creation, Dramaturgy, Artistic Direction, Lighting Design and Acting

Fernández has a degree in Artistic Pottery in the Superior School of Arts and Design in La Rioja, with the best mark of her promotion. Her theatre career began in 2004 in several styles and genres. She has been awarded twice with the First Prize as Best Actress in the Young Theatre Festival in La Rioja, Spain.

In 2010 she founded El Patio Teatro together with Julián Sáenz-López. Their first production, *A Mano*, a multi-awarded and internationally acclaimed show in which theatre, puppetry and modeling come together, was born as Izaskun's final Project of her artistic pottery degree.

El Patio Teatro

El Patio Teatro was created by Julian Sáenz-López and Izaksun Fernandez in 2010. It is founded upon their needs to share stories with audiences from everyday life that happen around them, and aim to seek their own languages to tell their stories on stage.

This search has driven them to take refuge in objects and bring them to life in a small format with their own hands, such as *A Mano*, where terracotta, modeling and theatre come together. Since its release in 2012, *A Mano* has been widely recognised and acclaimed by critics, theatre professionals and audiences in Spain and worldwide. It has been awarded a Small Format Best Show at FETEN 2013, the main professionals' theatre festival for youth and children at Gijón-Asturias, Spain, The Best Show at 2015 KUSS Festival in Marburg, Germany and the Best Performers Award in XXVII Valise Festival at Lomza, Poland in 2014, among many others.

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenadores de Programação e Actividades de Extensão /

Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação /

Programming Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

吳思衍 **Ung Si In**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a

Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação

de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

陳政德 **Chan Cheng Tak**

陳俊霆 **Chan Chun Ting**

黃武星 **Wong Mou Seng**

何影儀 **Ho Ieng I**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais /

Editor of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais

Promocionais / Translation of Promotional

Materials

陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

李詩欣 **Lee Sze Yan**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a

Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator

潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente / Customer Service

Assistant Coordinator

李振文 **Lei Chan Man**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善因 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳瓊瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição

dos Programas de Casa / House Programmes

Coordinator and Editor

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa /

Translation of House Programmes

譜捷文件設計，編輯及翻譯 **PROMPT –**

Editorial Services

新域顧問有限公司 **Vectormais**

Consultores

場刊校對 / Revisão dos Programas de Casa /

House Programmes Proofreading

郭恬熙 **Alice Kok**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

黃鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**

評易近人

Your Reviews

“評易近人”網站 / Website “Your Reviews”

youreviews.macautheatre.org.mo



每年藝術節，風格迥異的作品總是帶給觀眾無限驚喜。想與同道中人交流心得，或互相切磋觀點，並非專業藝評人的專利。只要登入“評易近人”網址，就可以自由發揮任你講！本年將繼續邀請特約藝評人擔任評審，被選中之三位素人藝評人，將有機會免費欣賞明年藝術節之精彩演出！

Durante o FAM, são apresentados espectáculos de estilos completamente diferentes que surpreendem audiências com gostos distintos. Aqui, qualquer um pode ser crítico de arte e trocar ideias e pontos de vista com pessoas que têm interesses semelhantes. Se quiser participar, basta visitar a página “Your Reviews” e expor livremente a sua opinião. Este ano, convidámos críticos de arte para serem júris. Estes irão seleccionar três críticos de arte amadores que terão a oportunidade de assistir, de graça, a espectáculos do FAM do próximo ano.

During the annual MAF, works of completely different styles always inspire audiences with different tastes. Just visit the “Your Reviews” website, exchange ideas with like-minded audience and express your views! This year, we will continue to invite guest art critics to be the judges and three selected non-professional art critics will be given the opportunity to watch superb performances of next year’s MAF for free!

參加者注意事項 / Informações / Remarks to participants

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公開發表；
- 是次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重覆使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終解釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada um ter um máximo de 400 caracteres;
- As críticas devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicadas, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos entregues serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de publicar posteriormente os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

- Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;
- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organiser reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organiser reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦

Coordenação
Coordinator



合作單位

Colaboração
Collaborator

網上劇評推廣計劃 REVIEWS

